

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.217c

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.238-239

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

τὸν δὲ<sup>1</sup> ἐφ' ὀπλομαχίᾳ<sup>2</sup> βουλόμενον ἐπαίνου τυχεῖν τί ἄρα φῶμεν, ὃ γενναῖοι, παντάπασιν ἀμελοῦντα ὀπλομαχίας, καὶ ἄπειρον μὲν τοῦ<sup>3</sup> ἐπὶ δεξιᾶ<sup>4</sup>, ἄπειρον δὲ τοῦ<sup>5</sup> ἐπ' ἀριστερᾶ<sup>6</sup> νωμῆσαι βῶν ἀζαλέην [Il. 7.238-239], ταύτην<sup>7</sup> ἐλπίζειν<sup>8</sup> τὴν εὐφημίαν καὶ ὀνειροπολεῖν<sup>9</sup> τέχνης ἐπαίνους, ἣν οὐκ ἐξήσκησεν;

1 δὲ : δ' A // 2 ὀπλομαχίᾳ : ὀπλομαχίας A // 3 ἄπειρον μὲν τοῦ: οἶδ' Hom. // 4 δεξιᾶ : δεξιᾶ A corr. // 5 ἄπειρον δὲ τοῦ: οἶδ' Hom. // 6 ἀριστερᾶ : ἀριστερᾶ A // 7 ταύτην : ταῦτα A // 8 ἐλπίζειν : ἐλπίζει A // 9 ὀνειροπολεῖν : ὀνειροπολεῖ A

### Traducción de la cita:

¿Qué diremos, nobles señores, del que quiere conseguir el elogio en el combate con armas pesadas y, pese a descuidar absolutamente la instrucción correspondiente y ser inexperto en mover ágilmente el escudo de cuero curtido hacia la derecha y hacia la izquierda [Il. 7.238-239], aguarda esta buena fama y sueña con las alabanzas de un arte que no ha ejercitado?

### Motivo de la cita:

Themistio se sirve en este pasaje de Il. 7.238-239 por motivos de estilo, para aludir a las habilidades de las que carecen algunos que quieren ser expertos en el combate con armas pesadas, pero que descuidan la práctica de esta destreza.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 19.228c

### Comentario:

Themistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

El orador comienza esta obra explicando con varios ejemplos que, en cualquier profesión o destreza en la que se quiera alcanzar el éxito, es necesaria la práctica. Entre los ejemplos que utiliza, está el que nos ocupa, que se refiere a la habilidad para combatir con armas pesadas. Introduce en este punto una referencia oculta a *Il.* 7.238-239, versos en lo que Héctor le dice a Áyax, cuando se dispone a combatir con él, que sabe manejar perfectamente el escudo. Cabe destacar que aquí Temistio presenta el pasaje homérico como paradigma positivo de las habilidades que debe poseer un guerrero, pero incidiendo, al revés del original, en quienes carecen de esas ellas y pretenden, sin embargo, alcanzar fama.

Temistio realiza una paráfrasis de estos mismos versos en *Or.* 19.228. En ese otro pasaje también tiene una función estilística, pues establece una contraposición entre la habilidad del héroe homérico para blandir el escudo a derecha e izquierda, y la actitud del emperador ante la pena capital, simbolizada por el guijarro que se emplea para expresar el veredicto, y que, según afirma Temistio, el emperador sólo sabe mover hacia el lado derecho, lo cual quiere decir que siempre se inclina por la clemencia.

No hemos encontrado, sin embargo, menciones paralelas de estos versos en concreto en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente aparece citado en obras de autores posteriores a Temistio, de tipo gramatical y comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 7.238; Hdn., *Gr. Gr.* 3.2 p. 796.35-36; Porph., *QH I*, p. 33.11-3 Sod; Sch. D. T., *Gr. Gr.* 1.3 p. 111.36-37; Choerob., *Gr. Gr.* 4.2 p. 107.12-13; Anna Comnena, *Alexias* 5.7.3; Eust., *ad Il.* 2.678.48-49, 2.679.14), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal. Temistio, reproduce el verso *Il.* 7.238 y la primera palabra del 239, que en la vulgata es como sigue:

οἷδ' ἐπὶ δεξιᾶ, οἷδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν  
ἀζαλέην

Sin embargo, en el contexto del discurso la forma οἷδ' no tiene cabida, ni sintácticamente ni por el sentido, ya que el orador habla de una tercera persona que, en lugar de conocer, desconoce cómo se debe manejar un escudo, mientras que en la versión original estos versos forman parte de las palabras de Héctor, que, en su combate con Áyax, le dice en primera persona que sabe utilizarlo hábilmente. Por ello, Temistio adapta el verso, sustituyendo el verbo mencionado las dos veces que aparece por ἄπειρον μὲν τοῦ y ἄπειρον δὲ τοῦ respectivamente; así, conserva la iteración, aunque rompe el ritmo del hexámetro.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Sin embargo, es un ejemplo interesante de cita literal en la que el autor realiza cambios que afectan a la sintaxis para adaptarla al contexto de su discurso.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide  
Universidad de Oviedo, 19 de abril del 2020